

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, отчитащ присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани оттук нататък “държави-членки”, представлявани от Съвета на Европейския съюз,

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана оттук нататък “Общността”,

и

РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА,

заедно наричани оттук нататък “договарящи се страни”

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна (наричано оттук нататък “СТРС”) бе подписано в Претория на 11 октомври 1999 г. и влезе в сила на 1 май 2004 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Договорът за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз бе подписан в Атина на 16 април 2003 г. и влезе в сила на 1 май 2004 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 6, параграф 2 от Договора за присъединяване от 2003 г., присъединяването на новите договарящи се страни към СТРС е уговорено чрез сключването на протокол към СТРС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

С настоящото Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република (наричани оттук нататък “нови държави-членки”) се присъединяват като Договарящи страни към СТРС и трябва съответно да приемат и спазват, както другите държави-членки на Общността, текста на Споразумението, както и приложенията, протоколите и декларациите, приложени към него.

ГЛАВА I

ИЗМЕНЕНИЯ КЪМ ТЕКСТА НА СТРС, ВКЛЮЧИТЕЛНО КЪМ НЕГОВИТЕ ПРИЛОЖЕНИЯ И ПРОТОКОЛИ

Член 2

Езици и брой оригинали

Член 108 от СТРС се заменя със следното:

“Член 108

Настоящото споразумение е изготвено на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, португалски, словенски, словашки, испански и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от английски език, а именно: сепеди, сесото, сетсуана, сисвати, тшивенда, хицонга, африканс, исиндебеле, исихоса и исизулу, като всички текстове са автентични.

Член 3

Тарифна квота

В списък 6 от приложение IV към СТРС, се увеличават тарифните квоти за преработени плодове и за смесени преработени плодове с произход от всички страни на 1 225 тона и 340 тона, съответно.

Член 4

Правила за произход

Протокол 1 към СТРС се изменя, както следва:

1. Член 16, параграф 4 се заменя със следното:

“4. Сертификатите за движение EUR.1, издадени впоследствие, трябва да бъдат потвърдени с една от следните фрази:

ES	“EXPEDIDO A POSTERIORI”
CS	“VYSTAVENO DODATEČNĚ”
DA	“UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
DE	“NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
ET	“TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
EL	“ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
EN	“ISSUED RETROSPECTIVELY”
FR	“DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
IT	“RILASCIATO A POSTERIORI”
LV	“IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
LT	“RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
HU	“KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
MT	“MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
NL	“AFGEGEVEN A POSTERIORI”
PL	“WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”
PT	“EMITIDO A POSTERIORI”
SL	“IZDANO NAKNADNO”
SK	“VYDANÉ DODATOČNE”
FI	“ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
SV	“UTFÄRDAT I EFTERHAND””;

2. Член 17, параграф 2 се заменя със следното:

“2. Дубликатите, издадено по този начин, трябва да бъдат заверени с една от следните думи:

ES “DUPLICADO”

CS “DUPLIKÁT”

DA “DUPLIKAT”

DE “DUPLIKAT”

ET “DUPLIKAAT”

EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN “DUPLICATE”

FR “DUPLICATA”

IT “DUPLICATO”

LV “DUBLIKĀTS”

LT “DUBLIKATAS”

HU “MÁSODLAT”

MT “DUPLIKAT”

NL “DUPLICAAT”

PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT””;

3. Приложение IV се заменя със следното:

“ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ДЕКЛАРАЦИЯ ЧРЕЗ ФАКТУРА

Текстът на декларацията чрез фактура е посочен по-долу, като той спазва съдържанието на бележките под линия.

Независимо от това, бележките под линия не трябва да се преписват дословно.

Испанска версия

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ...⁽¹⁾.] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ...⁽²⁾.

Чешка версия

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Датска версия

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Немска версия

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Естонска версия

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Гръцка версия

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ ...⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Английска версия

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Френска версия

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Италианска версия

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Латвийска версия

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no ...⁽²⁾.

Литовска версия

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Унгарска версия

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Малтийска версия

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Нидерландия версия

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Полска версия

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Португалска версия

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento [autorização aduaneira n.o ...⁽¹⁾], declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Словенска версия

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Словацка версия

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Финска версия

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäituotteita ⁽²⁾.

Шведска версия

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Южноафриканска версия

Bagwebi ba go romela ntle ditōweletōwa tōeo di akaretōwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditōwantle ya tumelelo ...⁽¹⁾) ba ipolela gore ntle le moo go laeditōwego, ditōweletōwa tōe ke tōa go tōwa ⁽²⁾ ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...⁽¹⁾) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng ⁽²⁾.

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...⁽¹⁾) otlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thohegang ⁽²⁾.

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...⁽¹⁾) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ... ngeyendzabuko lebonelelwako ⁽²⁾.

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...⁽¹⁾), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musu zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funesewa kana u takaleleswa ⁽²⁾.

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...⁽¹⁾) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene ⁽²⁾.

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...⁽¹⁾) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong ⁽²⁾ is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...⁽¹⁾) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako ⁽²⁾.

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...⁽¹⁾) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye ⁽²⁾.

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...⁽¹⁾ uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo ⁽²⁾.

..... ⁽³⁾

(место и дата)

..... ⁽⁴⁾

(Подпис на износителя; в допълнение и името на лицето, подписващо декларацията, се изписва с ясно букви)

⁽¹⁾ Когато декларацията чрез фактура се попълва от одобрен износител по реда на член 20 от протокола, номера на разрешителното му се вписва в това пространство. Когато декларацията чрез фактура не се попълва от одобрен износител, думите в скоби се пропускат, пространството остава празно.

⁽²⁾ Посочва се произходът на продуктите. Когато декларацията чрез фактура се отнася изцяло или частично за продукти с произход Селта и Мелила по реда на член 36 от Протокола, износителят посочва ясно този факт, като в декларацията впише на това място буквите “СМ”.

⁽³⁾ Тези подробности се пропускат, когато информацията им се съдържа в самия документ.

⁽⁴⁾ Виж член 19(5) от Протокола. За случаите, когато износителят не е длъжен да подписва, освобождаването от задължението се прилага също така и за името на подписващия се.”

ГЛАВА II

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 5

Консултации

Република Южна Африка се задължава да не предявява жалби, искове или препратки, както и да се изменя или оттегля отстъпки съгласно Общото споразумение за митата и търговията, членове XXIV.6 и XXVIII във връзка с разширяването на Общността. Независимо от това, до края на юли 2004 г., Общността има готовност за провеждане на допълнителни консултации по член 22, параграф 2 от СТРС.

Член 6

Стоки на път или на временно складиране

1. Разпоредбите на споразумението се прилагат за стоки, изнесени от Южна Африка за една от новите държави-членки или от една от новите държави-членки за Южна Африка, които са в съответствие с разпоредбите на протокол 1 към СТРС, и които на датата на присъединяване са или на път или са на временно складиране, в митнически склад или в свободна зона в Южна Африка или в тази нова държава-членка.
2. Преференциалното третиране се предоставя в такива случаи при условие, че на митническите власти на страната на вноса е представено, в рамките на четири месеца от датата на присъединяване, доказателство за произход, издадено впоследствие от митническите власти на страната на износа.

Член 7

Квоти през 2004 г.

През 2004 г. увеличението в обемите на съществуващите тарифни квоти се изчислява пропорционално на базовите количества, като се взема предвид периода, изтекъл преди 1 май 2004 г.

ГЛАВА III

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 8

Настоящият протокол е неразделна част от СТРС.

Член 9

1. Настоящият протокол се одобрява от Общността, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Южна Африка в съответствие с техните собствени процедури.
2. Договарящите страни се уведомят взаимно за изпълнението на съответните процедури, посочени в предходния параграф. Инструментите на одобрение ще се депозират в генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 10

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден на първия месец, следващ датата на депозиране на последния инструмент на одобрение.
2. Настоящият протокол се прилага временно, считано от 1 май 2004 г.

Член 11

Дубликат на настоящия протокол е изготвен на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словенски, словашки, испански и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от английски език, а именно: сепеди, сесото, сетсуана, сисвати, тшивенда, хицонга, африканс, исиндебеле, исихоса и исизулу, като всички текстове са автентични.

За държавите-членки

За Европейската общност

За Република Южна Африка